

# 隐喻与汉语词语转移意义

王立杰 朴在渊

(天津商业大学国际教育学院 天津 300134; 韩国鲜文大学 韩国 )

## The Effect of metaphor on the development of Chinese lexical Pragmatics

Wang Li-jie Park Jae-yuan

(Tianjin University of Commerce

Korea Sun-moon University)

**Abstract:** Metaphor is not merely a method of thinking; it is a linguistic and cultural phenomenon; New words can be made with metaphor. The paper aims to explore the roles metaphor plays in new meaning of lexical and proposes metaphor-based Chinese-teaching as a foreign language.

**Keywords:** Metaphor ; idioms; lexical Pragmatics ; The extended meaning

### I. 隐喻的含义

词汇意义的发展, 离不开词源学和语用学的研究, 而把二者联系起来的是语言的认知基础。隐喻作为人们的重要认知方式, 对人们认识事物、事物概念的形成、语言的发展都起到了重要作用。Lakoff和Johnson对隐喻的定义是“从一个认知域投射到另一个认知域”<sup>1</sup>, 这个投射的过程以事物之间相似性的联想作为心理基础。我国古代人们也认为对客观事物的认识、反映总是遵循“近取诸身, 远取诸物”的原则的。所以, 隐喻也可以说是利用一种具体的、人们所熟知的概念, 去表达另一种新的、抽象的概念。

人们常说的“时间就是金钱”、“爱情是一段旅途”就是用人们熟知的“金钱”、“旅途”来隐喻不易理解的“时间”、“爱情”, 像这样的还有: “一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴”、“一刻千金”等, 这种时间价值观念作为一种民族的经验 and 传统逐渐积淀到中国文化之中, 成为了中国文化的一部分。这种在人们的使用中具有了相对稳定性的隐喻人们叫它结构隐喻; 还有的隐喻是突发性的, 不具有稳定性, 例如:

①油光碧绿的树叶中间托出千百多重瓣的大花, 那样红艳, 每朵花都像一团烧得正旺的火焰。  
(杨朔《茶花赋》)

②这是一种像个小钟儿似的紫色的花, 像“满天星”菊花似的密密麻麻簇生着。 (秦牧《草原的花》)

像这样的比较灵活的、带有使用者个性的隐喻, 一般被看作是临时性结构隐喻<sup>2</sup>。但本文要讨论的

<sup>1</sup> Lakoff. G. and Johnson. M. *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press. Chicago and London. 1980

不是这一类结构隐喻，我们要探究的是在词汇层面上隐喻在意义转移过程中所起的作用。

## II. 隐喻生成词语意义的机制

隐喻能让词语产生新义或转移原来的意义，它的思维基础是两事物间的“相似性”和“相关性”，另外加上人类的“通感”隐喻思维。

### 1. 源于相似性隐喻的词语

“相似性”指事物之间的相似，是通过人的认识总结出来的，不是词语本身具备的，是说话者在使用词语过程中“联想”出来的。对词语隐喻性意义的理解是根据语境而进行的语义选择过程。例如：本来人有头、有脚、有腰，那么根据隐喻思维，山体结构与人相似，于是词汇中有了“山头”、“山腰”、“山脚”。那么“头”、“腰”、“脚”的意义就扩大了。这就是隐喻“相似性”原则使词汇意义发生变化的机制。这种隐喻思维是建立在认知的基础上的。词的基本义与隐喻义之间有着共同的语义特征，相似性才将基本意义与隐喻义连接在同一个语义范畴内。例如：“工程”原义是土木建筑或其他生产、制造部门用较大而复杂的设备来进行的工作。隐喻化后常用来指需要投入巨大人力和物力的工作。于是产生了一连串具有这种相似性的词语：“五个一”工程、“再就业”工程、“希望”工程、“211”工程、“形象”工程、“爱心”工程、“幸福”工程等。

下面一些词，起初造词的时候只有基本本义，但在使用过程中由于事理相似又产生了隐喻义，例如：

心脏 虎口 风云 猴头 根源 风雨 骨肉 治理 汇集  
牵引 跋涉 斟酌 沐浴 沉湎 出入 琢磨 切磋 润泽  
把柄 羽翼 笼罩 长舌 尝试 耳目 席卷 眼色 荆棘

另一些词，起初造词的时候就只有隐喻义，或是在使用中隐喻义更通行，本义反到不用了，例如：

心腹 爪牙 肺腑 领袖 泰斗 走狗 根本 流派 龙须面  
影响 手足 锤炼 风险 垮台 进步 滥觞 嘴脸 钻天杨  
心血 鲸吞 蚕食 瓦解 冰冷 火热 粉饰 波折 牛皮纸  
地雷 翠绿 骑墙 上钩 失足 摊牌 归天 长眠 银须柳  
云海 狂澜 担心 开心 鱼肉 摩擦 沉浮 穿凿 石榴红  
露骨 出色 佛手 牛市 模范 骨干 瓜分 牺牲 铁公鸡

在这类词语中，还有一些在现实世界中根本就不存在，纯粹是人们在现实事物的基础上想象出来的，但隐喻得奇妙又合情合理，使用效果独特。例如：

救星 心弦 笑柄 傻瓜 铁拳 可怜虫 命根子 千里眼  
天涯 撑腰 海角 笨蛋 馋虫 耳报神 顺风耳 应声虫

此外，同一种类的事物的相似也可以联想成新词新义，这种隐喻人们叫做类比，如：

女士——男士 功劳——苦劳 空姐——空嫂 同情心——爱心  
遗老——遗少 文化——武化 老爷——少爷 大权——小权  
促进——促退 先生——后生 洋气——土气  
水池——花池 乐池 舞池  
面的——马的 驴的 摩（托）的  
牛仔裤——牛仔装 牛仔裙 牛仔鞋 牛仔背心  
音乐人 电视人 电影人  
工薪族 追星族 红唇族 新潮一族

有少数名称是通过对比联想而产生的。如：寿衣（人已死，可是故意取其相反的对比义）；净桶（马桶、尿桶等装污秽之物的器皿）；净（京剧中的黑脸英雄角色，去相反的“干净”义）。

隐喻性联想是无止境的。由于联想的基础和角度不同，所使用的语言材料不同，就产生了同一事物

2 王立杰、荣虹. 《汉语词汇中的隐喻形式》. 《天津商学院学报》. 2006. 5

的不同词义表达。例如：

- 结球甘蓝
  - ┌ 卷心菜：叶子一层一层卷向中心
  - | 包心菜：外层叶子逐层包住内层
  - | 洋白菜：外来的、品种像白菜
  - └ 大头菜：形状像圆圆的人头
  
- 金星 (Venus)
  - ┌ 启明星：天快亮的时候出现在东方的金星 (Morning star)
  - └ 长庚星：傍晚出现在西方的金星 (Evening star)
  
- 番茄： 外来的，果实像茄子一样生长在植株上
- 西红柿： 外来的，成熟的果实像红色的柿子
  
- 西湖： 地理位置在杭州市以西
- 西子湖： 取意于它的湖山秀丽，像古代美女西施一样妩媚
  
- 红豆树： 树的种子颜色鲜艳红如豆
- 相思树： 源于一段有关树的来历的爱情传说<sup>3</sup>

出现这种情况并不奇怪，因为“一种语言的词往往并不反映外部世界的全部实际情况，只是反映出操这种语言的人注意到的地方”。<sup>4</sup>因而，尽管世界上的自然事物都是一样的，但各种语言给同样事物命名的角度却可以各不相同。

## 2. 源于通感性隐喻的词语

通感的造词法也是由隐喻而来的。在日常生活经验里，不同感觉能由于心理作用引起人相似的反应。钱钟书先生在《通感》中说：“视觉、听觉、触觉、嗅觉、味觉往往彼此可以打通或交通，眼、耳、舌、鼻、身体各个官能的领域可以不分界限。颜色似乎有温度，声音似乎有现象，冷暖似乎有重量，气味似乎有体质。诸如此类，在普通语言里经常出现。譬如，我们说‘光亮’也说‘响亮’，把形容光辉的亮转移到声响上去……‘热闹’和‘冷静’两个成语也表示‘热’和‘闹’、‘冷’和‘静’在感觉上有同一气之处……”<sup>5</sup>。利用通感引申的词义还有许多，如：“痛苦”，“痛”是痛觉，“苦”是味觉，引申为感情的痛苦；“泼辣”，“辣”是一种刺激的味道，人的性情激烈也叫“辣”；“冷峻”、“热门”、“红人”、“快乐”、“心酸”、“温柔”、“强硬”等也是如此。人体感觉器官的功能可以相互沟通、相互补充，在语言中，表示人的视觉、听觉、味觉、嗅觉、触觉等的词也可以相互通用。如表示颜色的词常常可以表达人的心理感觉，心理学家称之为伴生感觉，语言学家称之为通感，是隐喻的一个特殊种类。由于世界上各个民族的文化观念不同，所通之感也各异：汉语的“眼红”相当于英语的“green with envy”（因嫉妒而绿）；英语把“white-livered”（白色肝的）与“缺乏勇气”联想到一起，汉语用“胆小”表示同样的意思；英语用“blue”（蓝

<sup>3</sup> 武占坤、王勤. 现代汉语词汇概要. 内蒙古人民出版社. 1983.

相传战国时代有对年轻夫妇相亲相爱，生活过得很美满。可是不久丈夫就被暴虐的国君抓到边塞做苦役，妻子也被抢入王宫充嫔妃。后来丈夫被折磨而死，妻子也节烈不屈寻了短见。同情他们的人，把两人的坟墓迁葬一起。过了不久，从两人的坟墓上各自长出一颗树来两颗树枝叶交错，相依相抱。三年后，树木开花结实结出了许多鲜红的豆粒，就像相思人呕心泣血的泪珠。根据这一传说取意，人们又叫这种树为“相思树”，种子称“相思子”。

<sup>4</sup> F. R. Palmer. 语义学. 连载于《国外语言学》. 1984. 1. P1

<sup>5</sup> 钱钟书. 七缀集. 北京：三联书店. 2000.

色)表示“心情沮丧”,汉语用“灰色”来表示。汉语中用通感而造的词还有很多,如:

红利 黑帮 黑心 黑手 黑话 白痴 白描 白丁 眼尖  
白专 苦心 苦脸 苦夏 苦劝 苦思 苦工 (睡得)香甜  
苦衷 苦力 苦楚 苦闷 手辣 毒辣 老辣 硬心肠 甜言蜜语  
心辣 肉麻 寒酸 酸软 大方 小气 小心 红眼病 (话说得)甜  
酸懒 酸疼 心酸 尖酸 穷酸 口甜 眼热 绿帽子 嘴甜心苦  
热诚 热情 冷眼 冷遇 冷笑 冷场 热心 出国热 尖酸刻薄  
轻视 口轻 重视 口重 粗心 细心 滑头 文化热 热心肠  
嘴硬 薄情 薄酒 绵薄 刻薄 厚意 厚道 丰厚 软骨头  
高论 高见 高寿 高龄 轻视 粗野 臭名 大喜 冷面孔  
嘴硬 心软 大考 甘苦 重视 细心 阔气 冷枪 小意思

### 3. 源于相关性隐喻的词语

当事物之间没有相似点,但还有不可分离的关系时,隐喻靠的是相关性联想。人们可以利用这种关系以甲事物之名来为乙事物命名。这些关系或者是特征与事物本身,或者是局部与全体,或者是具体与抽象。相关性隐喻在词义引申发展的过程中也同样重要,只不过它主要是名词,影响范围没有相似性隐喻那样大。有人称之为借代,有人称之为换喻、转喻。由于相关性隐喻思维,就产生了许多新词义。例如:“东西”,据梁章钜《浪迹续谈》卷七说,“通行之语,……谓物为东西。物产四方而约举东西,犹史记四时而约言春秋耳”。其它如:

- a 以部分代全体:江山、须眉、眉目、人手、红颜、春秋、舌头、柴火、水土、风水、买卖、出纳
- b 以具体代抽象:玉帛、头脑、尺寸、脸面、胃口、虚实、深浅、举止、捧腹、江湖、褒贬、瞑目
- c 以工具代事物:丝竹、干戈、笔墨、针线、翰墨、口齿、口舌、丹青、三弦、七嘴八舌
- d 以行为、特征代事物:巾幗、行伍、脂粉、粉黛、烟火、裁缝、青衣、细软、布衣、拂尘、正直
- e 以产地代产品:龙井、茅台、景德镇
- f 以专名为共名:红娘、雷锋、西施、诸葛亮、林黛玉

杜康(伊士珍《娘撰记》中卷说:“杜康造酒,因称酒为杜康。”)

这种隐喻手法既产生了新词新义,表达了新事物、新概念,同时建立在原有词义的基础上,用心中原已熟悉的事物或现象的名称来表达新事物、新现象,不增加人们记忆的负担。

## III. 研究词义变化过程中隐喻思维的意义

认识事物首先是从感知信息开始的。感觉到的事物要经过加工、组织才能被理解和记忆。以相似性为原则的隐喻是指人们容易将相同或相似的东西看作是一个单位。这一原则在概念和语言的形成中是最重要的原则。相同或相似的事物被给予相似的名称类似事物可用来互为隐喻等等。而在识别和记忆事物时,人们倾向于寻找有规律、变化小的整体,这就是相关性原则。隐喻思维可以解释为什么人们能将表示截然不同语义概念的词放在一起而创造和理解隐喻。

### 1. 隐喻是语言系统的再生机制,使词语产生新义。

由于历史的发展、社会的进步,新事物不断出现,出于传情达意的需要及语言经济原则的考虑,人们常用已有的词语来给他们命名。隐喻就是语言表达思想经济而有效的手段。在任何一种语言里,表示人体部位的词语都有隐喻的用法,这是因为“人在不知不觉中就把他自己当作权衡世间一切事物的标准”(意大利哲学家维柯,1986)。

人体及其器官是人类实现隐喻化的一种基本的、重要的起源。人们刚刚认识世界时,是从最近、最直接的事物开始的,而距离人最近的,就是人的身体。所以人们很自然地把人自身作为衡量周围事物的标准。借助于表示具体事物的词语来表达抽象的概念,便形成了不同概念之间相互关联的隐喻认知方

式和隐喻语言，使原本的词义也得到了扩展，具有了除表示人体器官以外的抽象意义。例如：文体、本体、喻体、主体、书皮、果皮、果肉、树皮

山头、船头、车头、口头、眉头、韵头、元首、首脑、首领、首犯、祸首、头目、头头儿、鼻头、肩头、脚趾头

书眉、书目、页眉、眉目

针眼、泉眼、网眼、窟窿眼、心眼、字眼、虫眼、猫眼、节骨眼儿、诗眼、文眼

名嘴、国嘴、海口、河口、碗口、瓶子口、顺风耳、木耳

脚脖子、山脊、屋脊、韵腹、山腰、韵脚、山脚、床脚、国脚、手背、腿肚子

手心、脚心、眉心、中心、心房、心窝、心窍、心扉、一颗心、心里、心中、心外、心田、心潮、心海、一条心、细心、心路、心弦、菜心

选手、老手、新手、国手、投篮手、二传手、射手、炮手、枪手、助手、副手、一把手、高手、行家里手、多面手、名手、能手、左右手、黑手、扒手、凶手、杀手、刽子手、三只手、打手、对手、敌手、手足、国脚、大腕儿、软骨头

在这些词里，那些原本表示人体器官的词都以抽象意义出现，而不再是指具体的人体器官了。随着时间的推移，由隐喻而得到的新词义有的已经固定化，成为词义的一部分，并作为固定的义项而列入词典之中，这种隐喻化意义的固化也有利于丰富语言的表达方式，扩展词的意义。

## 2. 隐喻思维使词语意义发生转移，使人能用具体的词语表达抽象的意义和感情。

相对于复杂的外部世界和人丰富的内心世界而言，任何语言的词汇都显得极其贫乏。隐喻则富有表现力，可以言简意赅地表达复杂的思想。隐喻化能够增强语言表达力，能表达不可表达的事物和思想。人类的认知过程总是从具体到抽象、从已知到未知逐步发展的。从进化论的观点来看，空间概念体系的形成要比语言早得多。人们习惯借用具体的方位概念或方位关系去喻指一些抽象概念或抽象关系，甚至某种难以捉摸的心理状态从而形成抽象思维的手段。我们从以下几个方面来举例。

以简单喻复杂：费口舌、夸海口、耍嘴皮子、吊胃口、拖后腿、拉后腿、走下坡路、走上坡路、走冤枉路、走弯路、走老路、有门路、找门路、留后路、热心肠、直肠子

以具体喻抽象：

名词性的：半瓶醋、睁眼睛、家常便饭、香饽饽、现成饭、老油条、二百五、炮筒子

动词性的：吃醋、吃香、吃苦头、甩包袱、开夜车、露马脚、交白卷、开绿灯、碰钉子、借东风、攀高枝、拿/端架子、泼冷水、唱高调、打天下、摸门儿、捞稻草、亮红灯、做文章、卖关子、马后炮、敲竹杠、小算盘、大锅饭、泡蘑菇、炒鱿鱼、跑龙套、气管炎、吹牛皮、背黑锅、滚刀肉、绕弯子、兜圈子、拖后腿、和稀泥、抱佛脚、杀风景、有面子、没面子、留面子、给面子、爱面子、放空炮、打翻身仗

以通俗喻科学：电流、气流、寒流、意识流、菜单、储存、声波、微波、光波、无线电波、电磁波、电子邮件、信息高速路

隐喻增强了表达形式的形象性。隐喻可以引起读者丰富的联想，将人的主观经验、情感栩栩如生地描绘出来。

## 3. 隐喻是人对客观世界的一种认知方式，是文化的反映。

一个民族社会制度和生活方式等社会文化，包括生活方式、婚姻形式、风俗习惯、亲属关系、姓氏名讳、地理、法律、礼仪等方面的内容都会成为影响人类认知的重要因素，反映在语言中的隐喻也就必然会带有民族文化色彩。以不同的文化背景、价值取向、生活方式、风俗习惯或历史、地域为基础产生的隐喻被称作是具有文化特征的隐喻。像“鼎沸、鼎盛、问鼎”等词也只有中国文化才能解释。中国人明白“龙王、玉皇”，西方人常想到“上帝”，难怪《国际歌》原文里的“凯撒”“护民官”等字眼在汉语译文中都不见了，而以“救世主”代之。汉语中与“龙”有关的隐喻指皇帝身体的“龙体”；表示父母对子女怀有厚望意思的“望子成龙”；描述一个人活泼矫健、生机勃勃样子的“生龙活虎”等。这些隐喻以“龙”在汉文化中所代表的皇权、吉祥等积极含义为基础，“龙”在中国是神的一部分，是其它文化背景下的人们所难以

理解的。在西方文化中“龙”是一种会吐火的凶狠的怪物，自然就不会产生把子女隐喻为“龙”的词语。“猪八戒”是《西游记》中的主要人物，以好吃、贪睡、好色、憨直著称。后世以他为贪吃贪睡、好色懒惰的代表。其它例如：月老、红丝、玉兔、青鸟、金鸟、牛郎、织女等。当今不少哲学家和语言学家都认为，隐喻是人们形成语言和思维的基础。词语意义的转移正是反映了人类认知的这种隐喻性质。了解语言的隐喻性本质及其隐喻概念可以帮助人们更好地理解隐喻性的语言和习语，在言语交际过程中，能更深刻地理解语言的修辞及其意境。

古代埃及等地帝王的陵墓是用石头堆成的三角形或多面的角锥体，汉语叫“金字塔”，因为远看像汉字的“金”；英语叫“Pyramid”（角锥体、棱锥体），很明显汉字“金”是中国人的联想基础，以英语为母语的人则缺少这种文化作为隐喻的理据。再如，用煤末掺合适量石灰或粘土加水调和，做成短圆柱形多孔燃料在我国北方大部分地区叫做“蜂窝煤”，其蜂巢形状是隐喻的理据；湖南人则称之为“藕煤”，这显然是因为大量产藕而得名。再如，从宋代开始直至20世纪中期，汉族妇女自幼缠足的陋俗沿袭了近千年。这种为了满足男性统治者畸形的审美心理，不惜以摧残女子的身心健康为代价的陋俗，是中国封建社会丑恶、野蛮、残酷、专制的典型体现。“缠足”这种民俗，必然在语言中有所反映。汉语成语“评头品足”就表明了旧时评鹭妇女容貌惯于头足并论；而歇后语“懒婆娘的裹脚布——又臭又长”，“老太太的脚趾头——窝囊了一辈子”，“老太太踢球——横划拉”等，就是这种习俗隐喻出来的词语，但随着缠足现象在社会生活中的消失，它们的使用频率已逐渐降低，有的终将被淘汰。<sup>6</sup>这说明，随着文化的发展和社会的进步，科学和文明必将逐步取代愚昧和落后，一些词语的隐喻理据消失了，有些词语也必然因时过境迁而逐渐被淡忘，直至不再使用。

由于各民族文化的差异，也由于隐喻很大程度上涉及一个民族的文化，因而对于隐喻的学习也是对目的语言文化的一种很好的学习。有些词语的隐喻是在使用中产生出来的，需要学生独立把握，教师应该去培养学生这种能力。

综上所述，用隐喻化手段来表达思想是语言中存在的一种普遍现象。隐喻是语言现象、思维现象，也是文化现象。教学中教师应该吸取隐喻研究的成果，把零散的语言现象通过隐喻组织起来，在心理词典中形成语义网络，这样有利于记忆和提取。

### I. 对外汉语教学中隐喻化词语的教学

胡明扬先生曾指出：“词汇教学理应在对外汉语教学中占据一个重要位置，即使不说一个核心位置”。<sup>7</sup>可见词汇教学的重要性。在汉语作为第二语言的教学（即对外汉语教学）中，通过隐喻化产生新义的词汇，如果其隐喻途径于全人类共同思维方式吻合，那么教学起来就很容易，不必要特别指出来；而那些具有中华民族特色的隐喻化词汇，就需要给学生特别强调一下了。像我们前所举出的很多例证都是需要强调的对象。

隐喻不仅可以在词义上出现，还可能在别的语言单位层次上出现，包括成语、惯用语、歇后语、谚语等。许多成语来自寓言、典故和传说，因此是一个情景的浓缩，而其字面上的意义已经丧失了，经常使用的是其隐喻含义，如“破釜沉舟”、“自相矛盾”、“守株待兔”、“狐假虎威”、“卧薪尝胆”、“口蜜腹剑”等等。所以，实际上有许多成语已经成了死隐喻，如“鼠目寸光”、“狼吞虎咽”、“龙腾虎跃”、“有的放矢”等。然而在教学时，却要挖掘其隐喻的根源，从头讲起。

惯用语意义的凝固程度要高些，它的意义更加概括，超脱了原构成材料的意义而升华为新的整体意义。这是惯用语显著的特点，几乎无一例外。例如“挖墙脚”是“用坏手段让某个集体或个人垮台”的意思，不是真用铁锹或其它工具挖墙的根脚。“打秋风”的含义与“秋天的风”毫无关系，是指“利用关系、借口向人索取财物”。“敲边鼓”并不是真在敲打鼓的边，而是“从旁给人帮忙”的意思等等。惯用语的整体意义是通过隐喻手段实现的。“挖墙脚”的意义是由于用它比喻“用坏手段让某个集体或个人垮台”而取得

6 谭汝为. 民俗语言与对外汉语教学. 语言教学与研究. 2001年第5期.

7 胡明扬. 对外汉语教学中词汇教学的若干问题. 语言文字应用. 1985 (1) .

的；“背黑锅”的意义是用它比喻“代人受过、受冤枉”而来的；用“抱粗腿”比喻“攀附有钱有势的人”而获得了意义。下面这些惯用语的意义都是通过隐喻取得的。

钻空子 开夜车 穿小鞋 灌米汤 和稀泥 抱粗腿 泼冷水 唱高调  
敲边鼓 戴高帽 炒冷饭 装洋蒜 墙头草 绊脚石 敲竹杠 跑龙套

通过比喻手法取得意义的惯用语，其所用的比喻大都是假想、虚构的。被人们广泛用在口语中，如果不给外国学生做隐喻方面的解释，他们是很难理解的。比如说“吃豆腐”，这是一个带有江南方言口语音色彩的惯用语，也是一个反映汉族文化的隐喻化词语。这个惯用语的含义，和我们平时说的“我喜欢吃麻婆豆腐”的意思完全不同；它是指“调戏年轻的女子”，带有开玩笑的意味。这个熟语是用比喻的方法形成的，具体说，就是用“豆腐”来借喻“年轻的女子”——“豆腐”本身具有“色白”、“面细”、“质嫩”、“性软”的特点，恰与“年轻女子”肌肤白皙细嫩而性情软弱的特点相契合；这就形成了喻体“豆腐”和本体“女子”之间的相似点。“吃豆腐”这个惯用语原来只是在上海、江浙一带以及港澳台地区流行，后来由于茅盾的《子夜》、周而复的《上海的早晨》等名作对这个惯用语的使用，以及“吃豆腐”这个俗语本身所具有的形象性、幽默感和委婉生动的表意功能，使它的使用范围逐渐扩大到北方地区，乃至全国。<sup>8</sup>

部分谚语也常作隐喻性理解，即通过某种现象或事件来映射其他相似的现象或事件。如“这山望着那山高”、“三个臭皮匠，顶个诸葛亮”、“磨刀不误砍柴工”等等。隐喻型歇后语像是一个倒装的隐喻，先说喻体，然后再揭示本体。喻体一般是历史故事或生活现象，而本体多为抽象的事理。例如：韩信点兵——多多益善；泥菩萨过河——自身难保；姜太公钓鱼——愿者上钩；兔子的尾巴——长不了等等。人们在日常口语中常用这一类歇后语来描述生活中相似的情景，是人民口中鲜活的语言，当然是对外汉语教学中不可或缺的部分，其实也是教学的难点。

然而在对外汉语教学中，这些隐喻化词语尚未得到足够的重视。汤志祥做过调查，1992年出版的《汉语水平词汇和汉字等级大纲》甲乙丙丁四级词中，新词的数量仅为11个，占总数的0.1247%，而隐喻化的新词只有1个<sup>9</sup>。这远远达不到学生对这类词理解的需求，不重视隐喻化词语的教学会导致学生对汉语理解的障碍。加强隐喻化词语的教学除了要开设专项技能课，选择适时、合适的教材外，还要选择合适的教学方法。这种原词赋新义的隐喻化造词方式是一种能产性极高的方式，它是以原型义为源点，以联想和想象为基础引申出的一个网络。学习了原型义之后，按照一定的认知规律和思维方式，就可以推导出在不同的语境下该词的确切含义，并可以很快掌握它。

隐喻是创造新词新义最经济的手段。随着社会的发展，隐喻化的新词语也会大量出现，例如“瘦身”、“黑马”、“黑客”、“缩水”等，这些新词语的理解都离不开隐喻。

## II. 结语

从以上论述我们已清楚地认识到隐喻在语义演变过程中所起的作用。隐喻思维是语义变化与发展的内在机制，借用隐喻这座“推理的桥梁”，随着社会的进步、发展，人们不断地认知和创造新事物，事物范畴不断扩大，语义也随着变化和发展。了解语言的隐喻性本质及其隐喻概念可以帮助人们更好地理解隐喻性的语言，在言语交际过程中，能更深刻地理解语言的修辞及其意境。综上所述，隐喻现象丰富了人类的语言宝库，提高了语言的表现力。隐喻性词汇使用得好，能体现说话者对事物的观察能力，鉴赏水平，知识结构，文化修养，生活阅历，审美经验等等。

所以对学习者来说，单靠死记硬背是不能有效提高准确破译词汇隐喻意义的能力，所以读者应善于在特定的语境下，通过对词语的归类 and 词深层意义的掌握，来识别和理解词汇隐喻意义。对于语言教师来说，教会学生用隐喻化的思维方式理解词语，就相当于给了他们一把金钥匙。对外汉语教学的前辈学者王还先生曾说：“对于一个语言教员的好坏，他们(指外国学生——引者)是评价得了的，究竟在你给他那杯水的后面是一大桶水，还是只有两三杯，他们很快就会发现的。”<sup>10</sup>笔者认为：在这“一大桶水”

8 谭汝为. 《有关“豆腐”的熟语与民俗文化》. 《语文月刊》. 2000年第8期.

9 汤志祥. 汉语新词语和对外汉语教学. 语言教学与研究. 2002, (2).

里, 就该包括科学的认知方法。

因为隐喻是个普遍的、有特色的、长盛不衰的语言现象。正如语言一样, 隐喻反映的是我们的自然、社会、文化和个人世界, 其根基在于现实, 因此, 隐喻的意义离不开一定的语境, 它的真正意义存在于词汇的富于创造力和想象力的运用, 而这种运用使隐喻产生深刻的洞察力, 使我们去注意并探讨事物间惊人的相似之处。通过研究隐喻的根源, 我们应该学会敏锐地观察世界, 不断积累知识和经验, 并应用于对外汉语教学事业, 把我们的知识和经验传授给学生, 要注重培养学生的创造力和想象力, 鼓励学生参与社会实践, 丰富知识和经验, 这对于提高教学质量具有深刻意义。

#### 参考文献:

- [1] 曹聪孙, 《齐夫定律和语言的熵——普通语言学论集》, 天津: 天津人民出版社, 1994.
- [2] 曹聪孙, 《语言学及其交叉学科》, 成都: 四川教育出版社, 2001.
- [3] 王宁, 《训诂学原理》, 北京: 广播学院出版社, 1999.
- [4] 武占坤、王勤, 《现代汉语词汇概要》, 内蒙古人民出版社, 1983.
- [5] 束定芳, 《隐喻学研究》, 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [6] 邢福义, 《文化语言学》, 武汉: 湖北教育出版社, 1996.
- [7] 胡明扬, 《对外汉语教学中语汇教学的若干问题》, 语言文字应用, 1985, (1).
- [8] 葛本仪, 《汉语词汇研究》, 济南: 山东教育出版社, 1985.
- [9] 索绪尔, 《普通语言学教程(中译本)》, 北京: 商务印书, 1996.

---

<sup>10</sup> 王还. 《门外偶得集(增订本)》. 北京语言学院出版社. 第181页。